

## Правомерность введения текстов формул изобретений (патентов) в юридический дискурс

А.С. ТРОФИМОВА, Т.И. БОРИСЕНКО, М.Н. НЕВРЕВА

Проводится сравнительный анализ синтаксических, стилистических, лексических и статистических особенностей в текстах двух жанров языка права – формул изобретений (патентов) и судебного-процессуальных документов, чтобы обосновать с точки зрения лингвистики правомерность введения в юридический дискурс жанра формул изобретений (патентов). В соответствии с выполненным анализом представлены доказательства того, лингвистические характеристики обоих жанров в большинстве своем совпадают, что дает возможность считать тексты жанра патентов частью юридического дискурса.

**Ключевые слова:** юридический дискурс, параллельные конструкции, стратификационный слой, условные обозначения.

The paper is devoted to the comparative analysis of syntactic, stylistic, lexical and statistical peculiarities of the texts of two genres included in the language of law – patents and judicial documents, in order to prove the validity of patent genre introduction in judicial discourse from the linguistic viewpoint. As a result of the described analysis the coincidence of the majority of linguistic characteristics of both genres is proved that is why the texts of patents can be considered as a part of judicial discourse.

**Keywords:** judicial discourse, parallel constructions, stratification layer, legends.

**Введение.** В современной науке проблемы становления и интерпретации юридического дискурса исследуются одновременно как учеными-филологами [1]–[7], так и правоведами [8]–[11]. Если филологи подходят к исследованию юридического дискурса с лингвистических позиций, то правоведа рассматривают его как систему социально-правовой коммуникации, вся структура которой подчинена исключительно достижению наиболее эффективного правового общения [12, с. 96]. Поэтому язык права включает в себя все, что способствует реализации механизма правового регулирования с целью установления правовых отношений и устойчивого правопорядка. Юристы воспринимают его как междисциплинарный объект, который является сложным многомерным образованием [13, с. 168], поэтому с точки зрения лингвистики он может включать в себя элементы с противоречивыми характеристиками.

Несмотря на различия в целях, все исследователи считают, что юридический дискурс обслуживает важнейшую сферу человеческой деятельности, которая стоит в одном ряду с идеологией, политикой, искусством, наукой и т. п. Поэтому ни один вид коммуникации не рассматривался с таким пристальным вниманием и не подвергался такому всеобъемлющему анализу, как правовой дискурс. В связи с этим представляется, что номенклатура и позиции всех его элементов уже достаточно определены. Однако статус некоторых составляющих в его системе вызывает споры в среде лингвистов. Это касается, прежде всего, статуса таких юридических документов, как формулы изобретений (патентов), которые и будут рассматриваться в данной статье как предмет исследования.

Формулы изобретений (патенты) вошли в список юридических документов. Патент с правильно составленной формулой изобретения является надежной защитой для патентообладателя, с одной стороны, а с другой, защищает промышленность от неправомерных притязаний патентообладателя. С правовой точки зрения их введение в юридическую документацию вполне обосновано, поскольку они удостоверяют право на монопольное использование изобретения, т. е. патентная информация содержит важную правовую и экономическую информацию о правах патентовладельцев.

Однако лингвистические особенности позволяют некоторым ученым рассматривать формулы изобретений как разновидность научно-технического [14], [15], или научно-делового [16], или официально-делового стиля [17, с. 170]. Такое понимание формул изобретений объясняется некоторым сходством текстов научного и официально-делового дискурса.

Это сходство заключается, прежде всего, в насыщенности технической терминологией как научного стиля, так и делового. Обоим стилям свойственны сложные предложения, причастные, инфинитивные и герундиальные обороты, преобладание имени над глаголом и т. п.

Однако техническая терминология не дает основания делать вывод о принадлежности формул изобретений конкретно к научно-техническому дискурсу, так как патенты могут выдаваться не только на изобретения в области техники, но и на новые штаммы микроорганизмов, на вещества, полученные химическим путем, на способы изготовления выкройки одежды и т. п.

Все перечисленные аргументы приводят к необходимости проведения отдельного исследования текстов жанра формул изобретений (патентов). Поэтому целью данной статьи является обоснование с точки зрения лингвистики правомерности внесения текстов формул изобретений (патентов) в среду юридического дискурса. Для этого был проведен сравнительный анализ между стилистическими, синтаксическими и количественными особенностями этого вида текстов и аналогичными особенностями текстов жанра судебно-процессуальной документации. Введение в процесс анализа статистических (количественных) методов исследования помогло более четко и аргументированно дифференцировать или интегрировать рассматриваемые объекты речи.

Материалом для исследования послужили тексты патентов США: United States Patent and Trademark Office (An Agency of the Department of Commerce); Judgements of the Administrative Tribunal of the International Labour Organization.

### **Результаты анализа особенностей текстов формул изобретений (патентов).**

1. Тексты формул изобретений характеризуются строгой унификацией формы и содержания. Здесь юридическая функция документа требует синтаксического своеобразия для оформления текстов этого жанра.

2. Формула изобретения – это своеобразное клише с высокой степенью внутрителиевой нормативности, которая проявляется в твердом отборе языковых средств [14], [15]. Клишированность представлена в текстах такими лексическими единицами, как *said*, *comprising*, *including*, *having*. Было подсчитано, что слово *comprising*, являющееся лексической скрепой в тексте, употребляется 274 раза на 50 тыс. словоупотреблений, причем в сочетании со словами *the steps of* зарегистрирована его правосторонняя валентность с герундием (в 50 случаях); вне сочетания с этими словами – с существительными или именными атрибутивными конструкциями (224 раза). Например: *...comprising the steps of providing a planar substrate...; ... comprising a printed circuit board ...; comprising a hybrid integrated circuit unit ...*

3. Одной из существенных особенностей формул изобретений является стремление к точности и сжатости выражения текстового материала при емкости формы [17, с. 170]. Так, в структурно сжатой формуле могут функционировать сразу несколько придаточных предложений, т.к. минимальное количество признаков обеспечивает автору изобретения более широкую охрану его прав [14]. Точность и лаконичность выражается причастными, инфинитивными и герундиальными оборотами. Например: *An X-ray target of the rotatable type adopted for mounting on a rotor and including: a body having a first surface portion made of X-ray emissive material and a second surface portion made of a heat emissive material comprised of at least ninety-five percent by weight hafnium compound being at least one of the members from the group consisting of hafnium boride, hafnium oxide and hafnium aluminide (United States Patent, 4327305)*. Такие предложения нельзя преобразовать в самостоятельные, т. к. это исказило бы первоначальный смысл изобретения и поставило бы под угрозу его новизну [14].

4. Все информационное поле текстов формул изобретений четко разделено на пункты и пронумеровано, поскольку для этих текстов характерно явление ретроспекции, т. е. обращение к предыдущей, уже ранее представленной информации. Для выражения ретроспекции, т.е. для ссылки на первый и предыдущий пункты, для соблюдения связи между всеми частями текста употребляется слово *said* (вышеупомянутый), которое имеет очень высокую частоту употребления (2018 раз на 50 тыс. словоупотреблений) и не имеет синонимов, что характерно для всего языка права.

5. Особенностью текстов формул изобретений является употребление условных и буквенных обозначений, аббревиатур: АКУ (accumulator), PSD (phase shifting device), ТРА (memory), МСА (clutter phase).

6. Анализ лексем текстов формул изобретений показал, что высокая книжная лексика не характерна для них.

7. С точки зрения лексических значений практически весь корпус лексем в документах этого жанра можно разделить на два стратификационных слоя: общеупотребительную и профессиональную лексику. Наблюдается следующее распределение общеупотребительной и профессиональной лексики в текстах формул изобретений – 66,3 % (например, *claim, corresponding, connect, determination*) и 33,7 % (например, *switch, delay, range, accumulator*), соответственно.

#### **Результаты анализа текстов судебно-процессуальных документов.**

1. Судебно-процессуальные документы отличает строгий композиционный рисунок. Преамбула представляет собой традиционный стандарт-клише, состоящий из четырех пунктов, выраженных параллельными конструкциями, связанными лексической скрепой *considering: Considering the complaint filled against ... Considering article ..., Paragraph ... Having examined the written evidence ... Considering that the materials, facts of the case are as follows ...*

В преамбуле причастные обороты употребляются не из стремления изложить материал логично и последовательно, как в текстах формул изобретений, а для того, чтобы подчеркнуть строгость, официальность, значимость излагаемого. Например, решение суда (*decision*) представляет собой стандарт с постоянным лексическим наполнением: *For the above reasons ... In witness of this judgement by ... President, Vice-President, and the Right Honourable ... Judge, the above mentioned here hereunto subscribed their signature as well as myself ... Registrar of the Tribunal ... Delivered in public sitting in Geneva on 3 ...* Такой способ изложения относится к рассуждению.

2. Основная текстовая часть документа, следующая за преамбулой, дается в форме повествования, и представляет собой изложение фактов, причем каждый из них начинается с нового абзаца, обозначенного латинскими буквами *A, B, C, D* и т. д.

В соответствии с классификацией [18, с. 5], абзацы в этом виде юридических документов можно рассматривать с учетом отношения ко всему тексту как аналитические (последовательно развивающие аспекты основной идеи), транзитивные (развивающие тему) и заключительные. Поэтому здесь абзацы вряд ли можно считать помогающими выборочно рассматривать тот или иной пункт. Это привело бы к неясности изложения фактов и неубедительности аргументации. Абзацное членение, сочетающееся с нумерацией, подчеркивает важность и необходимость рассмотрения каждого из перечисленных элементов [19, с. 76] для большей убедительности общего содержания.

3. Оба вида изложения – как повествование, так и рассуждение – служат одним из средств для обеспечения перлюкотива, т. е. фактора воздействия, убеждения. Приведем пример повествовательной манеры изложения, о чем говорит употребление глаголов в прошедшем времени, дополнительных предложений, прямой порядок слов: *She volunteered her services. By her account she wrote two letters to that effect from London, one on the 12 February and the other on 6 March 2000. On 11 April FAO answered that she was unlikely to be appointed and that successful candidates from outside commuting distance of Rome would be given local status (Judgements of the Administrative Tribunal, № 485, p. 61).* Пример рассуждения: *If these words stood by themselves the complaint's argument might well be preferred to the FAO's, but they must be interpreted in the context in the Staff Rules. There are two reasons why the FAO's view is preferable. First, it is based on Staff Rule 302.405, which states that all professional and higher category staff are internationally recruited and on Appendix A to Staff Rules, which describes as «internationally recruited» the non-local staff in the General Service Category. (Judgements of the Administrative Tribunal of the International Labour Organization, № 484, p. 6).*

В судебно-процессуальных документах перлюкотив обеспечивается присущим им строгостью и приподнятостью тона, которая выражается рядом языковых средств: юридическими стандартами (*to dismiss the case as unfounded, the agreement runs, there is no ambiguity about the text in points, Right Honourable*); латинскими терминами (*proprio motu, a contrario, poenalia sunt refringende, ex post facto, perse*); инверсией (*No offer was sent, nor did she make repayment ..., not only did she offer her services*); сослагательным наклонением (*should the Tribunal held that*); эмфазой (*it was the policy of the Organisation to treat a promotion*).

4. В текстах судебнo-процессуальных документов регулярно встречаются условные обозначения (они также составляют 1 %): provision 311.522, PS Posts, grade P.U. При исследовании преамбулы судебнo-процессуальных текстов статистические вычисления показали, что на 113 словоупотреблений приходится 20 единиц условных обозначений (18 %) и 4 сокращения (3,5 %), что вызвано экстралингвистическими факторами, а именно – необходимостью назвать статью и параграф статьи, организацию. К примеру: Staff Rule 302.40102, Manual Provision 311.421. В текстах можно видеть и аббревиатуры (примерно 1% от всех слов текстовой выборки). Они вызваны не только необходимостью экономии места и времени, но и утвержденных узусом наименований организаций и учреждений: FAO, EPO, UNESCO, РАНО.

5. Высокая книжная лексика в текстах судебнo-процессуальных документов не используется на всем текстовом пространстве, а, в основном, характерна для концовки документа. Приведем примеры: in witness of this judgment, Right Honourable Lord, the aforementioned, hereunto.

6. Основной чертой лексического состава судебнo-процессуальных документов является наличие специальной лексики, что обусловлено юридическим характером документов. Специальная лексика составляет 13 % от общего количества всех слов. Примерами могут служить: claim fails, non-local status, Staff Regulation, Staff Rules, General Service category, complainant Personnel Division, the complainant's claim, judicial body, judgement. Однако содержание английского юридического дискурса передается не только единицами терминосистемы, но и смежными с ней языковыми средствами, которые в совокупности с терминами составляют язык права. Выбор средств определяется жанровыми и функциональными параметрами коммуникации в сфере права [5]. В судебнo-процессуальных документах общепотребительная лексика представлена 87 % словоупотреблений.

**Выводы.** Если сравнить пункты, относящиеся к жанру формул изобретений и жанру судебнo-процессуальной коммуникации, то можно прийти к выводу, что существуют особенности, безусловно общие для обоих жанров юридического дискурса. К ним относятся: 1) строгое следование принятым критериям, предусмотренным при составлении правовых документов; 2) использование лексических скреп-клише при соединении параллельных конструкций; 3) наличие в текстах условных обозначений и аббревиатур; 4) функционирование как общепотребительной, так и специальной лексики.

Наряду с ними существуют особенности, частично совпадающие в текстах обоих жанров или совпадающие полностью, но используемые для различных целей: 1) отсутствие произвольности при создании документа, но сама форма документа отличается в текстах разных жанров; 2) весь текст формул изобретений и судебнo-процессуальных документов четко разделен на пункты; но, если в формулах изобретений это делается с целью ретроспекции, то в судебнo-процессуальном жанре – для указания на важность каждой подробности текста и обязательную необходимость тщательного ее рассмотрения; 3) использование причастных оборотов – в текстах формул изобретений для логичного и последовательного изложения материала, в текстах судебнo-процессуальных документов, чтобы подчеркнуть официальность и значимость излагаемого; 4) высокая книжная лексика не встречается в обоих видах документов, но в жанре судебнo-процессуальной коммуникации она используется частично, в конце документа.

И, наконец, особенности, характерные исключительно для каждого рассматриваемого типа документов и отличающие их: 1) стремление в текстах формул изобретений (патентов) к точности, сжатости и лаконичности выражения текстового материала при емкости формы, что достигается причастными, инфинитивными и герундиальными оборотами; 2) наличие в судебнo-процессуальных документах перлюкотива, т. е. фактора воздействия, убеждения, характерного исключительно для текстов этого жанра и который воплощен в приподнятости тона и выражается целым рядом языковых средств.

Исследование двух жанров языка права, различных как по своему функциональному назначению, так и по содержанию, показало, что в большинстве своем особенности текстов оказались одинаковыми или частично похожими, и только две характеристики совершенно отличали их друг от друга, что представляется вполне естественным, учитывая разницу в целях использования.

Вывод, к которому можно прийти на основании всего вышеизложенного, будет следующим: с позиций лингвистики, т. е. по используемым в них лексическим, синтаксическим, стилевым и статистическим средствам формулы изобретений вполне правомерно введены в общий правовой дискурс.

### Литература

1. Авакова, О.В. Формирование и функционирование английской юридической терминологии в процессе становления государства и права в Англии : дис. .... канд. филол. наук : 10.02.04 / О.В. Авакова ; Министерство образования РФ. – М., 2006. – 208 с.
2. Бондарева, Н.А. Прикладные аспекты моделирования терминологии (на материале терминосистем уголовного права в русском и английском языках) : дис. .... канд. филол. наук : 10.02.21 / Н.А. Бондарева ; Российский гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. – СПб., 2003. – 213 с.
3. Иконникова, В.А. Особенности семантики английских юридических терминов в текстах международного контактного права : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / В.А. Иконникова ; Московский гос. пед. ун-т. – М., 2005. – 193 с.
4. Крапивкина, О.А. Лингвистический статус субъекта в юридическом дискурсе (на материале английского и русского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / О.А. Крапивкина ; Иркутский гос. лингвистич. ун-т. – Иркутск, 2011. – 22 с.
5. Пыж, А.М. Функционально-прагматические и дискурсивные аспекты использования английской юридической терминологии : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А.М. Пыж ; Самарский гос ун-т. – Самара, 2005. – 184 с.
6. Рыженкова, Т.В. Специфика процесса транслерминализации в отраслевой терминосистеме (на материале русской и английской терминологии правоведения) : автореф. дис. .... канд. филол. наук : 10.02.20 / Т.В. Рыженкова ; Саратовская гос. Академия права. – Волгоград, 2001. – 22 с.
7. Agaragimov, D.B., Goltsova, T.A. Etymology of legal terms in the English language [Electronic resource] / D.B. Agaragimov, T.A. Goltsova. – Mode of access : <http://www.scienceforum.ru/2014/pdf/2051.pdf>. – Date of access : 17.01.2015.
8. Векленко, П.В. Системность и ситуативность правового дискурса: западноевропейская и русская традиции исследования / П.В. Векленко // *Философия права: сб.ст.* – Ростов-на-Дону : Изд-во Рост. юрид. ин-та МВД России, 2009. – № 1. – С. 18–21.
9. Губаева, Т.В. Язык и право. Искусство владения словом в профессиональной юридической деятельности / Т.В. Губаева. – М. : Инфра-М, Норма, 2014. – 160 с.
10. Соболева, А.К. Топическая юриспруденция. Аргументация и толкование в праве / А.К. Соболева. – М. : «Добросвет», 2001. – 225 с.
11. Чукин, С.Г. Философско-правовой дискурс и его роль в идентификации современного общества / С.Г. Чукин // *Всеобщая декларация прав человека и правозащитная функция прокуратуры.* – СПб., 1998. – С. 181–182.
12. Храмцова, Н.Г. Реализация нормативно-коммуникативной функции правового дискурса как фактор формирования коммуникативной компетентности студентов-юристов / Н.Г. Храмцова // *Образование и наука.* – 2006. – № 1. – С. 94–99.
13. Храмцова, Н.Г. Особенности правового дискурса как системы правовой коммуникации / Н.Г. Храмцова // *Вестник Тюменского государственного университета.* – 2006. – Вып. 1. – С. 167–173.
14. Федосюк, М.Ю. Синтаксические особенности научно-технических рефератов и формул изобретений : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / М.Ю. Федосюк. – Москва, 1977. – 22 с.
15. Яшинский Г.И. Структурно-синтаксическая характеристика единиц патента как типа текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Г.И. Яшинский. – Москва, 1978. – 22 с.
16. Пумпянский, А.Л. Функциональный стиль научной и технической литературы / А.Л. Пумпянский // *Вопр. Языкознания.* – 1977. – № 2. – С. 87–97.
17. Брандес, М.П. Стилистика немецкого языка: учебник / М.П. Брандес. – М. : Высшая школа, 1983. – 270 с.
18. Ляховицкая, Л.М. Межфразовая связь и семантика слов с отрицанием в текстах разных стилей: лекции / Л.М. Ляховицкая. – Киев : Вища школа, 1974. – 32 с.
19. Рахманин, Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов / Л.В. Рахманин. – М. : Изд-во: «Флинта, Наука», 2012. – 256 с.